

ДЛЯ ЧЕГО НУЖНО ПЕРЕВОДИТЬ СИСТЕМАТИЧЕСКИЕ ОБЗОРЫ ПО ПСИХОЛОГИИ?

А. Т. Беркаева

Научный руководитель кандидат филологических наук,
доцент С. В. Чечель

Пятигорский государственный университет

Пятигорск, Россия

e-mail: berkaeva.alina2015@yandex.ru

В статье собрана информация о систематическом обзоре, его краткая история. Приводятся определения понятий «систематический обзор», «обзор». Приводятся аргументы в пользу перевода данного вида обзоров.

Ключевые слова: систематический обзор; обзор; перевод; психология; исследования; Кокран; Кокрей.

Введение. Психология в XXI веке продолжает активно развиваться, стремясь к более глубокому пониманию психики человека и его поведения. Психология все больше взаимодействует с другими науками, например, с информатикой, лингвистикой. Возрастает внимание к проблемам психического здоровья. Усиливается фокус на профилактике психологических проблем, развиваются новые методы диагностики и лечения психических расстройств. Проводится все больше исследований, тексты и результаты которых, в основном, публикуются на английском языке.

Чтобы получить надежную и объективную оценку существующей доказательной базы, исследуемых методов лечения и вмешательств в психологии, как и в медицине, используют систематические обзоры и мета-анализ. Систематизация исследований далеко не новое явление. Некоторые считают, что первый систематический обзор был составлен врачом британского флота Джеймсом Линдом в 1753 году, поскольку в его трактате о цинге говорится, что он составлен на основе исследований самого Линда вместе с критическим обзором предшествующих материалов о причинах и методах лечения данной болезни. Другие же считают, что первые систематические обзоры были составлены в XVII веке английским натуралистом, выпускником Кембриджского университета Джеймсом Реем.

Использовать систематические обзоры начали в начале XX века в различных сферах, в образовательной, медицинской, сельскохозяйственной, а также в физике. Но сам термин «систематический обзор» стал обширно применяться лишь в конце XX века благодаря Иэну Чалмерсу и Петеру Гётше, основавшим в 1993 году международную не-

коммерческую организацию «Кокран» (или «Кокрейн», ранее «Кокрановское сотрудничество»). Организация разработала строгую методику составления систематических обзоров, регулярно совершенствует ее и публикует обзоры в своей базе данных.

Основная часть. Прежде чем перейти к описанию причин, почему на систематические обзоры стоит обратить внимание, представим определение понятий «обзор», «систематический обзор».

«Обзор – информационный продукт, содержащий синтезированную информацию по какому-либо вопросу или ряду вопросов, извлеченную из некоторого множества специально отобранных для этой цели первичных документов, вышедших за определенное время» [1, с. 47].

«Систематический обзор – оригинальное аналитическое произведение, объемом с крупную научную статью, подготовленное на основании результатов специального научного исследования, выполненное по особой методике и предназначенное для принятия правильного клинического или социального решения» [2, с. 4].

Для специалистов из сферы психологии систематические обзоры могут представлять особый интерес, так как они:

1) используются для оценки эффективности различных методов диагностики и лечения, чем облегчают выбор специалистов, рабочий процесс;

2) помогают выявить области, в которых недостаточно исследований, либо сомнительные, противоречивые результаты;

3) составляются и проводятся с использованием строгих методологических методов, снимая сомнения в предвзятости и необъективности результатов.

Переводчиков систематические обзоры могут привлечь по следующим причинам:

1. Систематические обзоры, в основном, основаны на новейших исследованиях, перевод таких работ позволит быть в курсе последних научных достижений, а также внести свой вклад в развитие интересующей переводчика области.

2. Перевод систематических обзоров – один из способов наладить «полезные» связи с другими переводчиками, редакторами, учеными как для обмена опытом и знаниями, так и для последующего сотрудничества.

3. В целом, перевод систематических обзоров – вызов и возможность усовершенствовать свои навыки, умения и расширить кругозор

для переводчика, так как от него требуется максимальная точность в передаче информации, терминологии, сохранение структуры текста.

Заключение. Таким образом, систематический обзор – незаменимый и высоко востребованный инструмент как для развития науки, так и для теории и практики переводоведения.

Библиографические ссылки

1. Корюкова А. А., Дера В. Г. Основы научно-технической информации. М. : Высшая школа, 1985.
2. Лаврик О. Л., Каложная Т. А., Плешакова М. А. Систематический обзор как вид обзорно-аналитических продуктов // Библиосфера. 2019. №2. С. 33-51. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistematicheskij-obzor-kak-vid-obzorno-analiticheskikh-produktov> (дата обращения: 06.03.2025).
3. Bangdiwala S. I. The importance of systematic reviews // International Journal of Injury Control and Safety Promotion, 2024. 31(3). P. 347–349. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/17457300.2024.2388484> (date of access: 06.03.2025).
4. Suvorov A. Yu., Latushkina I. V., Gulyaeva K. A., Bulanov N. M., Nadinskaia M. Yu., Zaikin A. A. Basic aspects of meta-analysis. Part 1 // Sechenov Medical Journal. 2023. Vol.14, No1. P. 4–14. URL: <https://www.sechenovmedj.com/jour/article/view/895> (date of access: 06.03.2025).